

OBRAS RABÍNICAS SEFARDÍES PUBLICADAS EN BELGRADO: UN RICO PASADO JUDÍO CAYENDO EN EL OLVIDO¹

Katja Šmid²

Resumen

Entre los numerosos libros publicados en Belgrado entre los años 1837 y 1905, hay aproximadamente 60 obras judeoespañolas escritas por autores sefardíes dispersos por el Imperio otomano y la cuenca mediterránea. Con excepción de algunas novelas, libros de historia, gramáticas de lengua hebrea y un método para el aprendizaje del alemán, la mayoría de las obras judeoespañolas publicadas en Belgrado es de carácter religioso. La mayor parte de la producción literaria escrita por rabinos en judeoespañol fue impresa en letras hebreas llamadas rasíes, lo que hace estas obras únicas pero a las que no es fácil acceder: las obras de contenido rabínico son una valiosa fuente de información sobre la vida y obra de autores sefardíes religiosos, la vida piadosa de los sefardíes dispersos por las distintas comunidades judías de los Balcanes, sus costumbres locales y diferentes maneras de aplicar la ley judía.

Mientras que un importante inventario y estudio de los libros judeoespañoles en serbio con el título *Libros judíos publicados en Belgrado 1837–1905* fue publicado en 1990 por Ženi Lebl, las obras citadas aún no han sido investigadas debidamente por los investigadores. El presente artículo pretende revisar el catálogo de Lebl, identificar las obras rabínicas legales y morales relevantes, como asimismo los libros de oraciones, escritos en judeoespañol y publicados en Belgrado, y de esa manera arrojar luz sobre la imprenta judía en Serbia y la producción literaria de los más destacados rabinos sefardíes del siglo XIX provenientes de los Balcanes y de las zonas colindantes.

Palabras clave: sefardíes; judeoespañol; rabinos; imprentas judías; Belgrado.

Literatura rabínica judeoespañola

Entre los siglos XVI y XX, numerosas obras religiosas fueron escritas por rabinos sefardófonos y publicadas en las localidades pobladas por los judíos dispersos por el

¹ Esta investigación forma parte del proyecto *Guinzé Sefarad (2013–2015): Edición y estudio de documentos históricos y textos halájicos hebreos y aljamiados* (ref. HAR2012–34338), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad de España, y del Contrato Introeuropeo Marie Curie, financiado por el Séptimo Programa Marco de la Unión Europea (2014–2016).

² Correo electrónico: katja.smid1@mail.huji.ac.il

Imperio otomano y el Mediterráneo. Casi toda la producción rabínica sefardí fue impresa con letras hebreas llamadas rasíes, lo que convierte a esas obras en excepcionales por su apariencia y complejas de acceder por su contenido judío expresado en la lengua vernacular romance, hablada por los sefardíes del Oriente.

Gracias a las contribuciones de los siguientes investigadores tenemos algunos estudios pioneros acerca de la lengua y literatura rabínicas judeoespañolas. Muchos de ellos enfocaron su investigación en el *Me'am lo'ez* (Constantinopla, 1730–1899), —ver, a modo de ejemplo, Crews (1960: 13–106); Gonzalo Maeso y Pascual Recuero (1964, 1969, 1970, 1974); Romero (1992: 81–106); Hassán (1995: 321–324); Romeu Ferré (2000); Asenjo (2003); García Moreno (2004); Bunis y Adar-Bunis (2011: 412–505)—, no obstante, hay muchos más casos de estudio de ese extenso y enciclopédico comentario bíblico judeoespañol. A ello se suman los estudios de otros géneros de la literatura rabínica judeoespañola como la contribución de Rodrigue Schwarzwald acerca de las características lingüísticas y literarias de traducciones de *Pirque Avot* al judeoespañol (1989), estudio que explora los rasgos lingüísticos y literarios de las traducciones judeoespañolas de la *Hagadá de Pésah* (1996, 2006, 2008a, 2008b, 2010a), libros de oración (2010b, 2011, 2012) y guías legales (2014); varias ediciones de la Biblia y sus traducciones (1988, 1992), libros de oración (1993a, 1995) y obras de moral (1993b) en judeoespañol, publicadas por Lazar; las contribuciones de Lehmann que se centran en el contexto histórico y social de la literatura rabínica moral judeoespañola (2000, 2002, 2003, 2005); la amplia investigación de Bunis que abarca los aspectos lingüísticos del discurso rabínico del judeoespañol clásico y moderno (1984, 1996, 2001, 2002, 2003, 2011, 2012); las contribuciones de Hassán sobre la Biblia de Ferrara (1994) y distintos géneros de la literatura rabínica sefardí (1995, 2008); los estudios de Romero que tratan de obras sobre moral (2003), obras legales (1998), y, especialmente, las narraciones rabínicas (1992, 2001); el reciente estudio de Benaïm que se ocupa del judeoespañol de los *responsa* rabínicos (2011); la edición de una obra sobre moral (2001) y la traducción de la Biblia (2010) que aporta Albarral Albarral.

Hablando de los autores sefardíes cuyas publicaciones vieron la luz en Belgrado, somos afortunados de tener el primer catálogo y estudio de libros judíos publicados en Belgrado entre 1837 y 1905, escrito en serbio por Lebl (1990) y un artículo suyo en hebreo (1992). Este trabajo pionero es una elaborada y valiosa ayuda, pero, desafortunadamente, nunca ha llegado a un público amplio de lectores. Gracias al inventario de libros publicados en Belgrado de Lebl como también a otros estudios y listas bibliográficas que se refieren a los autores sefardíes de los Balcanes (ver Mihailović, 1979: 39–52, y 1982; Vidaković, 1986; Nezirović, 1992; Štulić & Vučina, 2003: 195–298), podemos entender mejor el importante papel que tuvo la imprenta judía en Belgrado y sus alrededores a lo largo del siglo XIX y los comienzos del siglo XX.

Publicaciones judías de Belgrado y el público lector de los Balcanes

En comparación con los grandes centros editoriales de obras sefardíes como Constantinopla, Salónica, Esmirna, Jerusalén, Sofía, Viena y otros (ver Ben Na'eh, 2001: 73–96; Studemund-Halévy & Collin, 2008: 149–211; y Hacker, 2012: 17–63), Belgrado tiene un papel secundario pero no irrelevante en la publicación y difusión de obras judeoespañolas en la región de los Balcanes (Mihailović, 1979: 39–52; y Lebl, 1990).

La publicación de obras judeoespañolas en Belgrado floreció poco después de 1831 cuando se fundó la primera imprenta en la ciudad. El Principado de Serbia formó parte del Imperio otomano como estado vasallo entre 1817 y 1882. Después de 1830, le fue concedido el estatus como entidad política autónoma bajo la soberanía del sultán, y Miloš Obrenović (1815–1839) fue proclamado el príncipe heredero del Principado de Serbia. Como resultado de las reformas que trajeron ese cambio político, el Principado de Serbia recibió el derecho a fundar escuelas, hospitales e imprentas. Según Lebl (1990: 15–21), que ofrece valiosa información sobre la fundación de la primera imprenta de Belgrado en 1837, basada en material archivístico local, el príncipe Obrenović tomó la iniciativa y mandó a sus representantes Avram Petronijević y Cvetko Rajović adquirir en San Petersburgo maquinaria de imprenta y que esta fuera trasladada a Belgrado en mayo de 1831. Durante los primeros años la imprenta fue administrada —bajo la supervisión del príncipe Obrenović—, por el alemán Adolf Berman, que había viajado con la maquinaria desde San Petersburgo (Lebl, 1990: 15–21). A partir de 1834 comenzaron a salir de la imprenta numerosos libros en serbio, eslavo eclesiástico, ruso, alemán, latín, francés, italiano, inglés, valaco, búlgaro, turco, árabe, hebreo y judeoespañol.

Lebl (1990) hace un inventario con una breve descripción de aproximadamente veinte libros hebreos y sesenta libros judeoespañoles que entre 1837 y 1905 vieron la luz en Belgrado.³ A lo largo de su existencia, esta imprenta estatal bajo el control del príncipe aparece mencionada con varios nombres (en serbio): “Knjažeska Pečatnja”, “Knjažesko-Srbska Knjigopečatnja”, “Pravitelstvena Tipografija”, “Beogradska Tipografija”, “Tipografija Knjaževstva Srbskog” y “Državna Štamparija”.

Entre 1837 y 1856 se publicaron en ella por lo menos catorce libros judíos ya que en sus portadas está escrito (en ladino) que fueron “estampado[s] en la Estamparía

³ Gracias al desarrollo de diversos proyectos de digitalización de libros raros, han aparecido más obras sefardíes publicadas en Belgrado. Por ello, parece necesario actualizar y completar el inventario publicado por Lebl.

del Príncipe de la Serbia”. En las demás obras de ese periodo se señala solo el lugar de la imprenta sin especificar su nombre.⁴

Entre 1867 y 1872 en la misma imprenta vieron la luz por lo menos seis libros judeoespañoles en cuyas portadas se recoge —durante esta época en cirílico— que se publicaron en la imprenta estatal de Belgrado (“U državnoj štampariji”).

Una ley que entró en vigor a partir de 1858, permite en Serbia la fundación de nuevas imprentas, además de la estatal ya existente. Por consiguiente, entre 1874 y 1890 (Lebl, 1990: 19–23), llegaron a establecerse en Belgrado siete nuevas imprentas privadas en las que empezaron a publicarse libros judíos.

Conocemos alguna de estas imprentas gracias a las portadas de libros hebreos y judeoespañoles (reproducidas por Lebl en su catálogo) impresos entre 1875 y 1890, entre ellas, la de N. Stefanović y compañía (“Štamparija N. Stefanovića i Druga”), la casa editorial de Moses David Alkalay (más conocida por su nombre alemán “Verlag von Moses David Alkalay’s Buchhandlung in Belgrad”), la imprenta mercantil de Đorđe Kimpanović (“Trgovačka štampa Đorđa Kimpanovića”), la imprenta mercantil de Lazar Isaković (“Trgovačka štamparija Lazara Isakovića”), la imprenta de P. S. Taušanović (“Štamparija P. S. Taušanovića”), entre otras.

A partir de 1890, la mayoría de los libros hebreos y judeoespañoles vio la luz en Belgrado en la imprenta “Prosveta” [‘Educación’] de Šmuel Horovic (en ladino “Estamparía de Šemuel Ĥorovič”), adquirida en 1880 y dirigida con éxito por él hasta 1914 y luego hasta 1941 por su hijo Kornel Horovic (Lebl, 1990: 23–24).

A lo largo de la historia, numerosos libros judeoespañoles fueron dañados o perdidos y hoy encontramos publicaciones judeoespañolas de Belgrado en varias colecciones de libros raros sobre todo en Israel, Europa y los Estados Unidos. Según Lebl (1990: 47), en la imprenta de Belgrado los libros judeoespañoles se imprimían en 1,000–1,500 ejemplares o menos, y fueron patrocinados por mecenas a los que se nombra, como también se les agradece su contribución en la portada. A lo largo del siglo XIX, también en otros lugares los libros judeoespañoles fueron patrocinados según el sistema de los *prenumeranti* (en ladino “los abonados”), con lo cual los individuos o instituciones patrocinaron la impresión de los libros con su suscripción (Bunis, 1996: 155). Los autores sefardíes hacen referencia a su ayuda y se lo agradecieron a los suscriptores listados en la primeras (ver, por ejemplo, Papo, 1862: 3ab, primera portada y 2b-3a, la segunda portada) o las últimas páginas de los libros (ver, por ejemplo, Papo, 1865: 112ab y Altaraç, 1904: 106–112).

⁴ Probablemente, la imprenta del príncipe era en aquel entonces la única que podía imprimir libros en caracteres hebreos. No obstante, queda la duda de si esas obras judías pudieran haber visto la luz en otra(s) imprenta(s) belgradense(s) que tenía(n) tipos hebreos.

Estas listas de patrocinadores son un valioso testimonio acerca de los miembros e instituciones de Belgrado y otras comunidades sefardíes de los Balcanes. Las listas de suscriptores de dos libros judeoespañoles, *Séfer Damésec Eli'ézer: Orah hayim* (Belgrado, 1862) y *Séfer Damésec Eli'ézer: Yoré de'á* (Belgrado, 1865), ambos escritos por el rabino Eli'ézer Šem Tov Papo de Sarajevo, contienen información acerca de los suscriptores de las comunidades sefardíes locales como las de Belgrado (Serbia), Sarajevo, Travnik (Bosnia), Monastir (Macedonia), Split (Croacia) (Papo, 1862: 3a, primera portada y 2b-3a, la segunda portada; Papo, 1865: 112ab), como también de las comunidades más alejadas como Vidín, Lom, Ruse, Nikopol (Bulgaria), Bucarest (Rumanía), y otras (Papo, 1862: 3b, primera portada).

Otro excelente ejemplo es la larga lista de los *prenumeranti* que encontramos en el final del *Quehilat Ya'acob* (Altař, 1904: 106–112), un libro de oraciones muy popular que fue publicado, principalmente, gracias a la generosa ayuda de los numerosos suscriptores de Belgrado (nombrados en las páginas 106–111) según nos cuenta el autor:

“Estos son los nombres de los señores aponados en este nuevo libro [...] que me ayudaron con sus aponemas [‘suscripciones’] adelantado por poder quitar [‘sacar, publicar’] mi libro a luz que las más grandes gracias merecen el kolel [‘la comunidad’] y los se[ñores] yehidim [‘miembros’] de Belgrado que ellos me ayudaron lo más muncho según verán aquí sus nombres”. (Altař, 1904: 106–107)

En las últimas páginas (111–112), encontramos la lista de los individuos e instituciones de las comunidades sefardíes menos numerosas como Šabac (en judeoespañol Šapça), Smederevo (Semendra), Obrenovac (Obrnovča), Niš, Zemun (Žemlin) de Serbia, como también Sarajevo y Banja Luka (Saraj y Bañaluca) de Bosnia, y Sofía de Bulgaria.

Por una parte, detalles como estos que encontramos en los libros judeoespañoles confirman que la publicación en la imprenta de Belgrado fue de gran importancia para autores y lectores sefardíes de Serbia y otras comunidades cercanas de los Balcanes. Por otra parte, amplían nuestro conocimiento acerca del impacto que tuvo la actividad impresora en el público sefardífono, más allá de esta región en los siglos XIX y XX, cuando el mercado editorial sefardí se expandió y se creó una nueva red de lectores gracias a la minoritaria lengua judía que conectaba varias comunidades sefardíes de los Balcanes con las del Principado de Rumanía y del Imperio otomano.

Rabinos sefardíes de los Balcanes y sus obras

La mayoría de las obras judeoespañolas publicadas en Belgrado son de carácter religioso. No obstante, también hay algunos libros de contenido profano como, por ejemplo, algunas gramáticas sobre lengua hebrea (Lebl, 1990: 62–63; Bunis, 2002: 155–212; Gomel, 2006: 53–61), un método para el aprendizaje del alemán en judeoespañol (Lebl, 1990: 140),

libros que tratan de historia y geografía, novelas y hasta algunas biografías (Lebl, 1990: 98, 130, 144), escritas por autores sefardíes que intentaron seguir las modas literarias europeas y satisfacer los nuevos intereses del público lector sefardí a finales del siglo XIX y principios del XX.

Los autores de los libros piadosos judeoespañoles fueron rabinos sefardíes de los Balcanes que tradujeron, adaptaron, abreviaron de las fuentes hebreas o sacaron a luz obras rabínicas originales para lectores sefardíes que no pudieron acceder a la literatura rabínica escrita en la lengua sagrada. Ya'acob Mošé Ḥay Alaraç, autor del último libro de oraciones en caracteres rasíes publicado en 1904 en Belgrado, alaba la calidad de los libros judíos impresos en la capital serbia y habla acerca de la importancia que esos libros en la lengua vernácula tuvieron para la educación de los judíos sefardíes de la zona:

“Y cierta-mente que estos sabios, con ansí unos libros que son como tesoros y cilleros [‘bodegas, despensas’] de oraciones, abrieron los ojos de los ĵidiós del Oriente y el Balcán con darles en sus manos unos libros llenos de moral y oraciones del año y sus paragrafes [‘leyes’] lo_que es de demenester y oblige santo para cada ĵidió. Verdad-mente que la ciudad de Belgrado siempre fue afamada en la Ley y la literatura ĵudeśma, y los más mejores libros con estampa clara y bien areglados se estamparon en Belgrado”. (Alaraç, 1904: 3)

Libros de oraciones

Entre los distintos géneros de libros rabínicos publicados en Belgrado (como también en otros sitios), los libros de oraciones en hebreo y judeoespañol eran indispensables entre los sefardíes para facilitar los oficios sinagogaes a diario y celebraciones de las festividades y otros eventos importantes en el ciclo vital judío. Desde 1837 a 1927, se publicaron en Belgrado aproximadamente diez libros de oraciones judeoespañolas usados por numerosos sefardíes con el transcurrir del tiempo. Los siguientes cuatro ejemplos de los oracionales sefardíes de 1843, 1896, 1904 y 1927 van a ilustrar brevemente la historia y el desarrollo de este género particular entre los autores sefardíes que publicaron sus obras en Belgrado a lo largo de casi un siglo.

En el *Séder Tēflá mikol hašaná*, compendio de oraciones para el año entero (317 hojas), publicado en Belgrado en 1842 por Yisrael Ḥayim, que por lo visto se agotó y fue reimpresso en una edición revisada en 1843 (Lebl 1990: 69–70), podemos apreciar el esfuerzo del autor en intentar ofrecer a los usuarios sefardíes un libro de oraciones comprensible que incluye oraciones en hebreo y judeoespañol, acompañadas de instrucciones morales.

Yisrael Ḥayim de Belgrado es una de las figuras más destacadas de los Balcanes, involucrado en la impresión de libros judíos antes de la existencia de la imprenta belgradense.

Después de 1813, se trasladó desde Belgrado a Viena donde, al principio, se dedicó a publicar libros sagrados en hebreo, y, más adelante, se especializó en la traducción de obras piadosas al judeoespañol y reedición de obras legales y morales, oraciones y publicaciones didácticas. Finalmente, también llevó a cabo la segunda traducción judeoespañola de la Biblia completa que vio la luz en la metrópoli habsburga entre 1813 y 1816 (Lebl, 1990: 27–28, 69–70; Bunis, 1996: 151–166; Quintana, 2013: 35–55). Alrededor de 1836, el editor experto en editar libros judíos regresó a Belgrado donde publicó dos ediciones del mencionado libro de oraciones (en 1842 y 1843), la única obra impresa en su ciudad natal.

Séder Tefilá mikol hašaná empieza con instrucciones legales y morales pertenecientes a los mandamientos y leyes relativas al rezo, que fueron recopiladas por Ḥayim de varios libros morales en hebreo y traducidos al judeoespañol (1943: 1b). En las primeras cien páginas encontramos oraciones vocalizadas en hebreo, acompañadas de algunas oraciones en judeoespañol. La situación cambia en las últimas doscientas páginas, las cuales —con excepción de algunas instrucciones y oraciones para el Pésah y el Šavu'ot típicas del rito sefardí que vienen escritas en judeoespañol (Ḥayim, 1943: 279a, 314a-315a, 316a-317b)— en su mayoría están en hebreo.

Yismah Yisrael, publicado en Belgrado en 1896, es otro libro de oraciones que combina leyes en judeoespañol y oraciones en hebreo, escrito por el rabino macedonio Ya'acob Yosef Yisrael y editado por su hijo Yosef Ya'acob Yisrael. Gracias a la introducción y páginas finales, escritas por su hijo en judeoespañol, además de su contenido legal y moral, esta obra representa una fuente rara con valiosa información acerca de varias sinagogas, casas de estudio privadas, y la historia local de las *yešivot* (academias rabínicas) de Monastir (Macedonia), establecidas por su padre, como también acerca de algunos personajes y su papel dentro de la comunidad (Yisrael, 1896: portada, 1–2, 283). Durante su estancia en Viena donde era emisario, Yosef Ya'acob Yisrael no consiguió publicar los escritos rabínicos de su padre, pero, afortunadamente, logró cumplir su deseo en la imprenta de Šemuel Ḥorovič en Belgrado donde vieron la luz sus dos libros, *Yismah Yisrael* (1896) y *Séfer Yaguel Ya'acob* (1900). Su historia nos cuenta las dificultades que tuvieron los autores judíos en los Balcanes en sacar a la luz sus obras y, además, nos abre una mirada hacia la vida religiosa de la comunidad sefardí de Belgrado, describiendo vivamente sus costumbres religiosas y eventos como sermones llevados a cabo en judeoespañol y serbio por los famosos rabinos de la ciudad (Yisrael, 1896: 1, 3, 283).

Mucho más sistemático y elaborado que todos los anteriores, es el libro bilingüe de oraciones (464 páginas) para el año entero *El nuevo 'avodat hašaná nombrado Quehilat Ya'acob*, publicado en 1904 por Ya'acob Moše Ḥay Altaraç, quien fue mucho más exitoso en ofrecer a los sefardíes de los Balcanes un libro de oraciones de bella factura, comprensible y actualizado. En su introducción (1904: 3–13), hace un curioso panorama de los autores más importantes de los Balcanes y su contribución a la literatura rabínica sefardí. También

alude a todas las anteriores ediciones de oracionales de Belgrado (1904: 3) y agradece a los autores que ayudaran a mejorar la calidad de este género a lo largo del siglo XIX. El autor lo llama “libro de oraciones y dinim [‘leyes’] ladino” (Altař, 1904: 463), siendo una lograda recopilación de plegarias en hebreo, traducidas al judeoespañol (las oraciones en vernáculo son más numerosas que las que encontramos en el oracional de Ḥayim del 1843), entremezcladas con instrucciones, leyes, y consideraciones morales, como asimismo algunos materiales literarios ético-morales y narrativos al final (en el suplemento de 112 páginas).

El libro de oraciones más insólito publicado en Belgrado es indudablemente *Lekute tefilot* (*Orasjonis Eskužidas*), impreso en 1927 por Hajim Mordehaj Koen, que (en 25 páginas) recopiló algunas oraciones escogidas para el Año Nuevo y el Día de la Expiación. Se trata de uno de los ejemplos más raros de textos litúrgicos judeoespañoles en caracteres cirílicos que merece una atención académica especial por sus rasgos lingüísticos únicos y su carácter serbio-sefardí.

Obras de leyes y moral

Entre los libros más populares de contenido moral publicados en Belgrado destacan *Séfer Damésec Eli’ézer: Órah ḥayim* (1862), versión abreviada de leyes relativas a las festividades (232 hojas), y *Séfer Damésec Eli’ézer: Yore de’á* (1865), compendio de leyes de duelo y costumbres sefardíes (112 hojas), ambos escritos por el prolífico rabino Eli’ézer Šem Tov Papo, oriundo de Sarajevo, quien además de consideraciones legales y morales ofrece en sus obras numerosas referencias locales, describiendo las comunidades sefardíes en Bosnia y Serbia y haciéndolo especialmente atractivo para los lectores de esa región (Gaon, 1937: 535; Bunis, 1984: 151–195; Šmid, 2013a y 2013b).

Un libro útil para el gremio de los matarifes judíos, publicado en 1860, es *Séfer Zovéah todá*, guía práctica para la matanza ritual de animales (105 hojas), escrito por Refael Yosef ben Sasón, jifero sefardí cualificado en Salónica y desempeñando su oficio en Belgrado. En esa obra, Ben Sasón nos informa acerca de la ignorancia de esas leyes particulares en las comunidades situadas en los márgenes del Imperio otomano, por lo que decidió escribir ese manual para educar a los jóvenes activos en ese relevante oficio dentro de todas las comunidades judías (Ben Sasón, 1860: 2a-4b; Altař, 1904: 10).

Narraciones rabínicas

La literatura agádica ha sido siempre muy popular entre los lectores sefardíes, publicada en colecciones de distintos tipos de narraciones, historias, cuentos, parábolas y leyendas. Entre las más destacadas podemos mencionar: *Séfer Šivḥé Báal Šem Tov* (84 hojas), publicada en Belgrado en 1852, que contiene ciento sesenta y cinco cuentos (Lebl, 1990: 78); *Mešalim*

de *Šelomó haMélej ‘a”b* (1854), editada por Naftalí Ya‘acob Eškenaží (Lebl, 1990: 80; Romero, 1992: 213); y *Séfer Midrás ‘Aséret hadiḇerot* que vio la luz en dos ediciones en 1855 y 1860 (Lebl, 1990: 81, 100).

Libros religiosos para escuelas

Como ya he mencionado, Belgrado era un centro importante de rabinos sefardíes en los Balcanes y como es de esperar, durante el siglo XIX, la imprenta también jugó un papel relevante en la publicación de libros destinados a la educación religiosa en escuelas judías. En 1886, se publicó un librito de 40 páginas con el título *Yesodé haTorá: Cimientos de la Ley*, primero escrito en hebreo por el conocido rabino belgradense Šim‘ón Bernfeld para escuelas sefardíes (“fue compuesto por las școlas de los ḵidiós șpañoles de el Oriente en la lingua santa”), y traducido al judeoespañol por el maestro local (“treșladado en ladino por mano del enseňador”) Abraham Yisrael Bejarano. Contiene catorce capítulos de lecciones breves para niños, formuladas como diálogo entre el profesor (“el maestro”) y el alumno (“el dișiplo”), dando a conocer la doctrina básica del pueblo judío: diez mandamientos, Talmud, festividades y ayunos, oraciones, alimentos prohibidos, obligaciones religiosas de varones, honor a sus padres y maestros, etc.

Conclusión

Esta contribución es un modesto intento de llamar la atención sobre los rabinos sefardíes más productivos que publicaron en Belgrado y destacar algunos de sus numerosos libros judeoespañoles de carácter religioso que son un valioso testimonio sobre la rica vida judía en los Balcanes.

Como está demostrado, el objetivo principal de las obras judeoespañolas escritas por los rabinos sefardíes es educar a sus lectores acerca de la normativa ritual y carácter legal, enseñándoles acerca de las lecciones morales ejemplificadas con textos agádicos en el vernáculo con el que estaban identificados. Además, los autores comparten con sus lectores sus historias personales y la experiencia que obtuvieron como líderes espirituales de las comunidades sefardíes en la diáspora, sus alegrías e inquietudes, representando entre líneas un retrato extraordinario de ellos mismos y de su mundo. El siguiente pasaje, escrito por Altařaç a principios del siglo XX, es una preciosa descripción de los rabinos y los demás empleados religiosos de la comunidad, alabando su devoción y recordándonos sobre la importancia que tienen para el bienestar de sus feligreses.

“Hermanos queridos, segura-mente es que la Ley y el ḵudeșmo, la cencia y la hermosura del pueblo de Yisrael está en mano de estos señores kelé hacodeș [‘instrumentos de santidad’] [...]. La Ley entera y el ḵudeșmo depende de los señores raḇanim [‘rabinos’]

de parte de sus hermosas prídigas, derašot [‘sermones, prédicas’], y de parte de sus amostramientos [‘enseñanzas’] de dinim, paragafes [‘normas, leyes’], de la Ley. La cencia y el moral depende de los ḥajamim melamdim [‘rabinos maestros’], profesores que ambezan [‘enseñan’] cencia y moral a muestras criaturas, que y [también] éstos tienen que ser una vez ḵidiós ba’alé batim [‘adultos’] [...]. También la baža [‘base’] de el judeísmo y su guadriya [‘observancia, cumplimiento’] depende de los se[ñores] šohatim ubodequim [‘matarifes y examinadores’] que ellos deben hacer sus obras según la Ley y sus dinim. La hermosura y la gloria depende de los se[ñores] ḥazanim [‘cantores’] siendo con sus sonantes voces y sabrosos tones [‘melodías’] se alegran los oracionadores y afermošiguan [‘embellecen’] al c”c [‘a la congregación’] y a sus vijitadores, y trayen voluntad buena y placer porque coran y vijiten la casa del Dio en cada oración y trayen provecho moral y materiel; y los se[ñores] šamašim [‘bedeles, ujieres’] también cuando ellos detienen la limpieza y sirven a cada uno con cara alegre. Esto se llama que la Ley, el judeísmo, la cencia y la hermosura del pueblo de Yisrael [‘judío’] depende de los se[ñores] dichos, rab [‘rabino’], ḥazán [‘cantor’], ḥajam [‘sabio, maestro’], [...] šamáš [‘bedel, ujier’]; por esto debemos todos llevar el cargo de ellos, en hora de muestras fiestas y alegrías en cada ocasión reliquiosa y regararlos con nedavá [‘donativos’], siendo esto es sus boticas [‘su tienda’], de esto viven ellos junto sus familias, con cuanta alegría y contentéz sirven y escapan [‘cumplen’] sus obligos morales enfrente del Dio y de la gente”. (Altař, 1904: 14)

Lo que queda por hacer es sacar a la luz y estudiar otras obras y géneros judeoespañoles para recopilar un cuadro panorámico más completo de la producción de literatura rabínica en la región. Entre las muchas áreas potenciales de investigación que se encuentran estaría detectar las redes y las formas de influencia existentes entre rabinos y explorar las diferencias regionales en lo que concierne a las leyes como, a su vez, a las características literarias y lingüísticas descubiertas en los escritos rabínicos de los Balcanes. Como ya se ha demostrado brevemente, un estudio más extenso de las obras rabínicas de distintas zonas nos permitiría entender mejor también las influencias externas, tanto las de la cultura religiosa dominante de la región como las de las culturas judías de las regiones colindantes a lo largo de la historia.

Bibliografía

Fuentes judeoespañolas

- Altař, Ya’acob Moše Ḥay. 1904. *El nuevo ‘avodat ḥašaná nombrado Quehilat Ya’acob*. Belgrado: Estamparía de Š. Horovič.
- Anónimo. 1852. *Šéfer Šivḥé Báal Šem Tov*. Estampado en la Serbía.

- Anónimo. 1855 y 1860. *Séfer Midráš 'Aséret hadiḇerot*. Belgrado.
- Ben Sasón, Refael Yosef. 1860. *Séfer Zovéaḥ todá*. Belgrado.
- Bernfeld, Šim'ón. 1886. *Yesodé haTorá. Cimientos de la Ley*. Beograd: Trgovačka štampa Đ. Kimpanovića.
- Eškenaží, Naftalí Ya'acob. 1854. *Mešalim de Šelomó haMélej 'a"b*. Belgrado.
- Ḥayim, Yisrael. 1842. *Séder Tefilá mikol hašaná*. Belgrado: Estamparía del Príncipe de la Serḇia.
- Ḥayim, Yisrael. 1843. *Séder Tefilá mikol hašaná*. Belgrado: Estamparía del Príncipe de la Serḇia.
- Koen, Hajim Mordehaj. 5687/1927. *Lekute Tefilot. Orasjonis eskužidas*. Belugrad.
- Papo, Eli'ézer Šem Tov. 1862. *Séfer Damésec Eli'ézer: Óraḥ ḥayim*. Belgrado.
- ——— 1865. *Séfer Damésec Eli'ézer: Yoré de'á*. Belgrado.
- Yisrael, Yosef Ya'acob. 1896. *Yismaḥ Yisrael*. Belgrado: Estamparía de s' Šemuel Ḥorovič.
- ——— 1900. *Séfer Yaguel Ya'acob*. Belgrado: Estamparía de se' Š. Ḥorovič.

Fuentes secundarias

- Albarral Albarral, Purificación. 2001. *Una cala en la literatura religiosa sefardí. La Almenara de la luz*. Granada: Universidad.
- ——— 2010. Biblia de Abraham Asá. *Los doce profetas menores*. Logroño: Cilengua.
- Asenjo, Rosa. 2003. *El Me'am lóez de Cantar de los cantares*. Barcelona: Tirocinio.
- Ben Na'eh, Yaron. 2001. "Hebrew printing houses in the Ottoman Empire", en: Gad Nassi (ed.) *Jewish journalism and printing houses in the Ottoman Empire and modern Turkey*. Istanbul: Isis, págs. 73–96.
- Benaim, Annette. 2011. Sixteenth-century Judeo-Spanish testimonies. An edition of eighty-four testimonies from the Sephardic responsa in the Ottoman Empire. Leiden: Brill.
- Bunis, David. M. 1984. "Elements of Hebrew and Balkan origin in the terminology of foodways" en: R. Eliezer ben Šem Tov Papo's *Sefer Damesek Eliezer*. Judezmo rabbinical literature as a linguistic and folkloristic resource. Part one, *Jerusalem Studies in Jewish Folklore* 5/6, págs. 151–195 [en hebreo].
- ——— 1996. "Yisrael Haim of Belgrade and the history of Judezmo Linguistics", en: Jean Baumgarten y Sophie Kessler-Mesguich (ed.) *Histoire, Épistémologie, Langage* 18. Paris: Societé d'Histoire et d'Épistémologie des Sciences du Langage / PUV, págs. 151–166.
- ——— 2001. "On the incorporation of Slavisms in the grammatical system of Yugoslavian Judezmo", en: Wolf Moskovich (ed.) *Jews and Slavs*, 9. Jerusalem-Vienna: The Hebrew University of Jerusalem-University of Vienna, págs. 325–337.

- ——— 2002. “Rabbi Yehuda Alkalay and his linguistic concerns”, en: Zev Harvey et. al. (ed.) *Zion and zionism among Sephardic and Eastern Jews*. Jerusalem: Misgav Yerushalayim, págs. 155–212 [en hebreo].
- ——— 2003. “Ottoman Judezmo diminutives and other hypocoristics”, en F. Alvarez-Péreyre y J. Baumgarten (ed.) *Linguistique des langues juives et linguistique générale*. Paris: CNRS, págs. 193–246.
- ——— 2011. “The East-West Sephardic *Lááz* (Judeo-Spanish) dialect dichotomy as reflected in three editions of *Séfer Dat yehudit* by Abraham Laredo and Yishac Haleví”, en: Elena Romero y Aitor García Moreno, (ed.) *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán* (z”l). Madrid: CSIC, págs. 157–190.
- ——— 2012. “The Judezmo/Haketía phonological divide as reflected in two editions of *Sefer dat yehudit* (Livorno 1827/Jerusalem 1878)”, en: M. Muchnik and T. Sadan (ed.) *Studies in modern Hebrew and Jewish languages presented to Ora (Rodrigue) Schwarzwald*. Jerusalem: Carmel, págs. 670–696.
- Bunis David M., and Mattat Adar-Bunis. 2011. “Spoken Judezmo in Written Judezmo: Dialogues in *Sefer Me’ám Lo’éz* on Leviticus and Numbers (Istanbul 1753–64) by Rabbi Yişhaq Magriso”, *Pe’amim* 125–127, págs. 412–505 [en hebreo].
- Crews, Cynthia. 1960. “Extracts from the Meam Loez (Genesis) with a Translation and a Glossary”, *Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society* 9, págs. 13–106.
- Gaon, Moshe David. 1937. *Yehudé hamizrah beeres Yisrael*. Jerusalén: Azriel [en hebreo].
- García Moreno, Aitor. 2004. *Relatos del pueblo ladinán: Me’am lo’éz de Éxodo*. Madrid: CSIC.
- Gomel, Nivi. 2006. “Judeo-Spanish Textbooks for Teaching Hebrew”, en: Hilary Pomeroy (ed.) *Proceedings of the Thirteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies*, 7–9 septiembre de 2003. London: Department of Hispanic Studies Queen Mary, University of London, págs. 53–61.
- Gonzalo Maeso, David, y Pascual Pascual Recuero (ed.). 1964, 1969, 1970. *Me’am lo’éz: El gran comentario bíblico sefardí*, 3 vols. Madrid: Gredos.
- Hacker, Joseph. R. 2012. “Authors, readers and printers of sixteenth-century Hebrew books in the Ottoman Empire”, en: Peggy K. Pearlstein (ed.) *Perspectives on the Hebraic book: The Myron M. Weinstein memorial lectures at the Library of Congress*. Washington: Library of Congress, págs. 17–63.
- Hassán, Iacob. M. (ed.) 1994. *Introducción a la Biblia de Ferrara*. Madrid: Siruela.
- ——— 1995. “La literatura sefardí culta: sus principales escritores, obras y géneros”, en: Ángel Alcalá (ed.) *Judíos, sefarditas, conversos. La expulsión de 1492 y sus consecuencias*. Valladolid: Ámbito, págs. 319–330.

- ——— 2008. “La prosa rabínica”, en: Elena Romero *et al.*, ed., *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, págs. 265–300.
- Lazar, Moshe (ed.) 1988. *Ladino Pentateuch (Constantinople 1547)*. Culver City: Labyrinthos.
- ——— 1992. *The Ladino Bible of Ferrara 1553*. Culver City: Labyrinthos.
- ——— 1993a. *The Ladino Mahzôr of Ferrara 1553*. Culver City: Labyrinthos.
- ——— 1993b. *Séfer Tešubāh: A Ladino compendium of Jewish law and ethics*. Lancaster: Labyrinthos.
- ——— 1995. *Siddur Tēfillōt: A woman's Ladino prayer book*. Lancaster: Labyrinthos.
- Lebl, Ženi. 1990. *Jevrejske knjige štampane u Beogradu 1837–1905*. Gornji Milanovac: Dečje novine.
- Lebl, Jenny. 1992. “Hebrew Printing in Belgrade 1837–1905”, *Pe'amim* 52, págs. 116–139 [en hebreo].
- Lehmann, Matthias. B. 2000. “Two perceptions of change in Judeo-Spanish rabbinic literature”, *Sefarad*. 60, págs. 95–122.
- ——— 2002. “The intended reader of Ladino rabbinic literature and Judeo-Spanish reading culture”, *Jewish History*, 16, págs. 283–307.
- ——— 2003. “Representations and transformation of knowledge in Judeo-Spanish ethical literature. The case of Eli'ezer and Judah Papo's *Pele Yo'ets*”, en K. Hermann *et al.*, (ed.) *Jewish studies between the disciplines. Papers in honor of Peter Schäfer on the occasion of his 60th birthday*. Leiden-Boston: Brill, págs. 299–324.
- ——— 2005. *Ladino rabbinic literature and Ottoman Sephardic culture*. Bloomington: Indiana University Press.
- Mihailović, Milica. 1979. “Fond starih hebrejskih štampanih knjiga u Jevrejskom istorijskom muzeju u Beogradu”, en: *Izložba: Jezik, pismo i knjiga Jevreja Jugoslavije*. Beograd: Savez jevrejskih opština Jugoslavije, págs. 39–52.
- ——— 1982. *Jevrejska štampa na tlu Jugoslavije do 1941 godine*. Beograd: Savez jevrejskih opština Jugoslavije.
- Nezirović, Muhamed. 1992. *Jevrejsko-španjolska književnost*. Sarajevo: Svjetlost.
- Pascual Recuero, Pascual (ed.) 1974. *Me'am lo'ez: El gran comentario biblico sefardí*. Madrid: Gredos, vol. IV.
- Quintana, Aldina. 2013. “Israel bar Hayim de Belgrado, the ‘Write as you speak’ principle and the nomenclature in the *Séfer Otsar Hahayim* (1823)”, *PaRDeS. Zeitschrift der Vereinigung für Jüdische Studien* 19, págs. 35–55.
- Rodrigue Schwarzwald, Ora. 1989. *The Ladino translations of Pirke Aboth: Studies in the translations of Mishnaic Hebrew into Judeo-Spanish*. Jerusalem: Magnes [en hebreo].

- ——— 1996. “Methodological problems in comparing the lexicon of the *Ladino Haggadabs*”, en: Winfried Busse y Marie-Christine Varol-Bornes (ed.) *Hommage à Haïm Vidal Sephiha*. Bern: Peter Lang, págs. 359–372.
- ——— 2006. “Types of Passover *Haggadoth* in Ladino”, en: Hilary Pomeroy (ed.) *Proceedings of the Thirteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies*, 7–9 September, 2003. London: Department of Hispanic Studies, Queen Mary, Westfield College, págs. 106–118.
- ——— 2008a. *A Dictionary of the Ladino Passover Haggadot*. Jerusalem: Magnes [en hebreo].
- ——— 2008b. “Between East and West: Differences between Ottoman and North African Judeo-Spanish *Haggadoth*”, *El Presente*, 2, págs. 223–241.
- ——— 2010a. “Unique features of the Ladino Haggadah from a woman’s sixteenth century siddur”, en: Ephraim Hazan and Zohar Livnat (ed.) *Mishnaic Hebrew and related fields. Studies in honour of Shimon Sharvit*. Ramat Gan: Bar-Ilan University Press, págs. 335–350 [en hebreo].
- ——— 2010b. “Two sixteenth-century Ladino prayer books for women”, *European Judaism* 43, págs. 37–51.
- ——— 2011. “Lexical variations in two Ladino prayer books for women”, en: Winfried Busse y Michael Studemund-Halévy (ed.) *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*. Bern: Peter Lang, págs. 53–86.
- ——— 2012. “Linguistic features of a sixteenth-century women’s Ladino prayer book: The language used for instructions and prayers”, en: Hilary Pomeroy et. al. (ed.) *Selected papers from the Fifteenth conference on Judeo-Spanish studies*. London: Department of Hispanic Studies, Queen Mary, University of London, págs. 247–260.
- ——— 2014. “Ladino instructions in *Meza de el alma* and in *Seder Nashim* from Thessaloniki in the sixteenth century”, en: Hillel Weiss et. al. (ed.) *Around the point: studies in Jewish literature and culture*. Cambridge Scholars Publishing, págs. 121–134.
- Romero, Elena. 1992. *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre.
- ——— 1992. “Versiones judeoespañolas de los *Mešalim šel Šelomó hamélej*”, *Sefarad* 52, págs. 209–215.
- ——— 1998. *El libro del buen retajar: Textos judeoespañoles de circuncisión*. Madrid: CSIC.
- ——— 2001. *Andanzas y prodigios de Ben-Sirá: Edición del texto judeoespañol y traducción del texto hebreo*. Madrid: CSIC.
- ——— 2003. *Seis coplas sefardíes de “castiguerio” de Hayim Yom-Tob Magula: Edición crítica y estudio*. Madrid: CSIC.
- Romeu Ferré, Pilar. 2000. *Las llaves del Meam loez*. Barcelona: Tirocinio.

- Šmid, Katja. 2013a. "Entre l'idéal et l'habituel: la vie religieuse des Séfarades de Bosnie à l'aube de la modernité d'après les manuels de Eli'ezer ben Šem Tob Papo", en: S. Rouissi y A. Stulic-Etchevers (ed.) *Recensement, analyse et traitement numérique des sources écrites pour les études séfarades*. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, págs. 227–247.
- ——— 2013b. "A Sephardic Rabbi's View of his Bosnian Neighbors and Common Ottoman Culture as Reflected in his Writings", *El Prezente 7 / Menorah 3*, págs. 55–75.
- Studemund-Halévy, Michael; Gaëlle Collin. 2008. "Sefarad sur les rives du Danube. Vienne et la littérature judéo-espagnole", *MEAH. Sección Hebreo 57*, págs. 149–211.
- Štulić, Ana; Vučina, Ivana. 2003. "Jevrejsko-španski jezik: Komentarisana bibliografija literature i periodike", *Zbornik 8*, págs. 195–298.
- Vidaković, Krinka. 1986. *Kultura španskih Jevreja na jugoslovenskom tlu: XVI–XX vek*, Sarajevo: Svjetlost.